



**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING**

**МЕМОРАНДУМ ПРО
ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ**

PRIMLJENO

**BETWEEN
TERNOPIL NATIONAL ECONOMIC
UNIVERSITY
(UKRAINE)**

Datum: 05. 12. 2016
5036/16.

**МІЖ
ТЕРНОПІЛЬСЬКИМ
НАЦІОНАЛЬНИМ ЕКОНОМІЧНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ
(УКРАЇНА)**

**AND
UNIVERSITY COLLEGE "CEPS -
CENTRE FOR BUSINESS STUDIES"
KISELJAK
(BOSNIA AND HERZEGOVINA)**

**ТА
УНІВЕРСИТЕТ-КОЛЕДЖ "ЦБД -
ЦЕНТР БІЗНЕС ДОСЛІДЖЕНЬ"
КІСЕЛЯК
(БОСНІЯ І ГЕРЦЕГОВИНА)**

This is to affirm that Ternopil National Economic University and University College "CEPS - Centre for Business Studies" Kiseljak wish to undertake and develop an educational partnership. This Partnership will be agreed and outlined in this Memorandum of Understanding.

Цим засвідчується, що Тернопільський національний економічний університет та Університет-коледж "ЦБД - Центр Бізнес Досліджень" Кіселяк бажають встановити та розвивати освітнє партнерство. Це Партнерство буде погоджено та висвітлено у цьому Меморандумі про взаєморозуміння.

This Memorandum of Understanding aims to formally identify the areas of collaboration, the arrangements and the necessary working protocols between the two partners to mutually develop beneficial co-operation in the fields of Higher Education, Further Education, Training, Placements and Inter-cultural exchange. Ternopil National Economic University and University College "CEPS - Centre for Business Studies" Kiseljak agree this Memorandum and predicate it upon the following articles:

Цей Меморандум про взаєморозуміння спрямований формально визначити галузі та механізми співпраці, а також усі необхідні робочі документи, укладені між двома партнерами задля спільного розвитку плідної співпраці у галузі вищої освіти, другої вищої освіти, професійної підготовки, мобільності та міжкультурного обміну. Тернопільський національний економічний університет та Університет-коледж "ЦБД - Центр Бізнес Досліджень" Кіселяк погоджують цей Меморандум та обґрунтовують його в таких статтях:

ARTICLE 1

СТАТТЯ 1

1.1. The partners undertake and agree that this Memorandum will provide the foundation and framework for a range of particular partnerships, projects and programmes to be developed by the two Institutions and these will be recorded in further relevant Agreements. Specific projects and programmes, their development, exchange criteria, protocols, support and assistance will be detailed within these necessary Agreements.

1.1. Партнери гарантують та погоджуються, що цей Меморандум закладе основи та структуру цілого ряду партнерських ініціатив, зокрема, проектів і програм, які будуть розроблені двома закладами, і їх, в подальшому, буде внесено до відповідних угод. Конкретні проекти та програми, їх розробка, критерії обміну, документи, підтримка і допомога будуть детально описані в цих необхідних угодах.

1.2. Both Parties undertake to develop such further supplementary documentation to this Memorandum. These Agreements will be project and/or programme specific, outlining agreement details for these developments, exchanges, funding and support.

1.3. For the aims of the present Memorandum both partners agree that the terms Project or Programme Agreement, constitute a duly, executed agreement that sets forth specific details of the particular co-operative activities that students or staff will participate in, and that these are then authorized by this Memorandum. Agreements shall not be effective until they have been produced in writing and signed by the designated legal representatives of the Partners.

ARTICLE 2

2.1. Both Institutions further agree to focus their efforts in this partnership on development of the broadest range in exchange of knowledge, skills and experience in all branches of the Curriculum and Support services, including administration and management structures. This present Memorandum underwrites the continuous professional development of this educational partnership within methods of teaching and learning, in the exchange of information, skills and developments on pedagogy, and within all activities associated with teaching and learning, including Information & Learning Technologies. It is the mission of the partners to educate and train the highly qualified specialists required in the 21st Century.

ARTICLE 3

3.1. The Partners further express their commitment to carry out these European and international activities and exchanges within an agreed ethos of developing international models of educational cooperation and of best practice and in promoting the

1.2. Обидві Сторони зобов'язуються розробити такі додаткові документи до цього Меморандуму. Ці угоди будуть специфічними для кожного конкретного проекту та/або програми, з викладенням деталей угоди щодо цих подій, обмінів, фінансування та підтримки.

1.3. Згідно з цілями цього Меморандуму обидва партнера дійшли згоди, що умови проектної чи програмної угод складають належним чином угоду, що виконується, яка виокремлює конкретні деталі певних спільних заходів, в яких студенти чи співробітники братимуть участь, і які також дозволені цим Меморандумом. Угоди набувають чинності лише після того, як будуть розроблені в письмовій формі та підписані визначеними законними представниками Партнерів.

СТАТТЯ 2

2.1. Обидва заклади також погоджуються зосередити свої зусилля в цьому партнерстві на розробці широкого ряду можливостей обміну знаннями, вміннями та досвідом в усіх сферах навчальних: і допоміжних послуг, включаючи структури адміністрування та менеджменту. Цей Меморандум підтримує безперервний професійний розвиток цього освітнього партнерства щодо методів викладання та навчання, у сфері обміну інформацією, вміннями та з питань удосконалення педагогіки, а також у рамках усієї діяльності, пов'язаної з викладанням та навчанням, в тому числі й інформаційні та навчальні технології. Місією партнерів є освіта та підготовка висококваліфікованих фахівців, необхідних в ХХІ столітті.

СТАТТЯ 3

3.1. Партнери висловлюють свою готовність забезпечувати таку Європейську та міжнародну діяльність та обміни у встановленому характері розвитку міжнародних моделей освітньої співпраці та передової практики, та у

achievements of the two partner establishments locally, nationally, and internationally.

ARTICLE 4

4.1. The Partners express their commitment to undertake joint development and study not only in directly common Curriculum/Vocational areas, but also within other relevant areas including the Humanities, Science and Technology and further specialist areas of study within the fields of management and administration of their organizations and systems.

4.2. The Partners will thus have equal rights in use of any of the results of their joint cooperation or work achieved within this Memorandum or its further Agreements and their inter-Institution cooperation.

ARTICLE 5

5.1. The Partners agree the following initial strategic themes for developmental cooperation:

- Participation in students, staff, researchers, support and administrative personnel exchange programs.
- Organization of joint programs, conferences, seminars, symposia, congresses.
- Joint research projects and publishing where appropriate.

ARTICLE 6

6.1. Both Partners thereby agree that they will promote exchange of students, staff, researchers, support and administrative personnel on conditions and terms that will be set forth in the relevant Programme Agreements listing duration, funding, services and all other pertinent details.

сприянні досягненням установ цих двох партнерів на місцевому, національному та міжнародному рівнях.

СТАТТЯ 4

4.1. Партнери висловлюють своє зацікавлення у проведенні спільних розробок і вивченні не лише загальної навчальної/професійної сфери, але й інших відповідних галузей, в тому числі гуманітарних наук, природничих наук та технологій, а також інших фахових напрямів підготовки, таких як менеджмент та адміністрування організацій та систем.

4.2. Партнери, таким чином, мають рівні права на використання будь-яких результатів їхньої спільної роботи в рамках цього Меморандуму або, укладених в подальшому угод щодо нього, та їх міжінституційної співпраці.

СТАТТЯ 5

5.1. Партнери погоджують такі вихідні стратегічні напрямки для розвитку співпраці:

- Участь у програмах обміну студентами, співробітниками, дослідниками, допоміжним й адміністративним персоналом.
- Організація спільних програм, конференцій, семінарів, симпозіумів, конгресів.
- Здійснення спільних наукових проектів та, за необхідності, публікацій.

СТАТТЯ 6

6.1. Партнери погоджуються, що вони сприятимуть обміну студентами, співробітниками, дослідниками, допоміжним й адміністративним персоналом за умов, які будуть викладені у відповідних програмних угодах, де буде зазначено тривалість, фінансування, послуги та інші відповідні деталі.

ARTICLE 7

7.1. The Partners also agree to investigate and mutually develop a common approach in the invitation of Lecturers, experts and specialists, including college and university support and administration personnel to participate in relevant conferences and symposia in the identified strategic thematic areas note in Article 5 above.

7.2. The financial conditions will be explicitly noted in the Program Agreements.

ARTICLE 8

8.1. The Partners mutually agree that at any future time they may include within this Memorandum such supplements as are necessary for other fields of cooperation. Supplements to be investigated and agreed initially by the working Programme or Project Agreement representatives, then both partners will further develop and exchange by delegations of authorized representatives and when finalized submit these amendments to the Institution's legal representatives to sign.

ARTICLE 9

9.1 The Partners agree to routinely quality monitor and to undertake a full review of working programmes and projects every 2 years, in terms of their overall aims, outcomes and outputs and to update or revise these if required by necessary action plan, looking all criteria including eligibility, duration and conditions of cooperation.

9.2. Such financial conditions arising will then be explicitly noted in Programme or Project Agreements.

СТАТТЯ 7

7.1. Партнери також домовилися дослідити та спільно розробити єдиний підхід до запрошення лекторів, експертів та фахівців, у тому числі підтримки коледжів та університетів, а також адміністрації для участі у відповідних конференціях і симпозиумах з певних стратегічних тематичних напрямів, зазначених у статті 5 вище.

7.2. Фінансові умови будуть детально зазначені в програмних угодах.

СТАТТЯ 8

8.1. Партнери досягли взаємозгоди у тому, що у майбутньому вони матимуть змогу внести до Меморандуму будь-які доповнення, необхідні для співпраці в інших сферах.

Доповнення мають бути вивчені та погоджені спочатку представниками робочої угоди програми чи проекту, що призведе до подальшого розвитку та обміну делегаціями у складі уповноважених представників, а на завершення - документ з правками буде переданий офіційним представникам закладів на підпис.

СТАТТЯ 9

9.1. Партнери погодилися регулярно перевіряти якість та проводити повний огляд робочих програм та проектів кожні 2 роки з точки зору їх спільних цілей, наслідків і результатів, а також оновлювати та переглядати їх, звертаючи увагу на всі критерії, в тому числі прийнятність, тривалість та умови співпраці, якщо цього вимагає необхідний план дій.

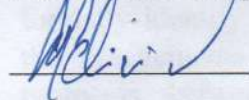
9.2. Такі фінансові умови, що виникають, потім будуть вказані в програмних або проектних угодах.

ARTICLE 10

10.1. The present Memorandum shall take effect on the date of its signing by both Parties and shall be valid for 5 years. If six months before of expiry date neither Partner notifies in writing of its desire to terminate this Memorandum or to alter its terms and conditions, this Memorandum is automatically prolonged for next 5 years.

10.2. The Agreement is written and signed in English and Ukrainian in two original copies by the under noted Partners:

Director, Selimić Mirzo, MA
University College „CEPS – Centre for
Business Studies“ Kiseljak
Josipa bana Jelačića bb
71250 Kiseljak
Bosnia and Herzegovina



05. 12. 2016



Rector Dr., Prof. Andriy Krysovaty
Ternopil National
Economy University
11 Lvivska st., Ternopil, 46020,
Ukraine

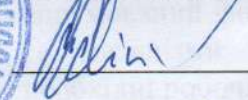


СТАТТЯ 10

10.1. Цей Меморандум набирає чинності з дня його підписання обома Сторонами і діє протягом 5 років. Якщо за шість місяців до закінчення дати жоден з партнерів письмово не сповіщає про своє бажання припинити дію цього Меморандуму або змінити його умови, дія цього Меморандуму автоматично продовжується на наступні 5 років.

10.2. Угода складена і підписана англійською та українською мовами у двох примірниках Партнерами, зазначеними нижче:

Директор, Селімік Мірзо, МА
Університет-коледж “ЦБД – Центр Бізнес
Досліджень” Кіселяк
Площа бана Йосипа Єлачіча
71250 м. Кіселяк
Боснія і Герцеговина



05. 12. 2016



Ректор др., проф. Андрій Крисоватий
Тернопільський національний
економічний університет
вул. Львівська 11, Тернопіль, 46020,
Україна



Лис - к 1015

